**Теми практичних занять із дисципліни**

**«Практика письмового та усного перекладу» для 5 курсу**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| **І семестр** | | |
| 1 | Фонетичні труднощі усного перекладу. | 2 |
| 2 | Власні назви. «Промовляючі» імена. Скорочені слова. | 2 |
| 3 | Полісемія та омонімія, метафоризація, гра слів. КР № 1. | 2 |
| 4 | Реалії, діалектизми та способи їх перекладу. | 2 |
| 5 | Неологізми, архаїзми та історизми. | 2 |
| 6 | Класифікація фразеологізмів та їх переклад. | 2 |
| 7 | Фразеологічні вислови. Прислів’я та приказки. КР № 2. | 2 |
| 8 | Артикль: особливості вживання та переклад з німецької. | 2 |
| 9 | Іменники: вживання та їх переклад. | 2 |
| 10 | Займенники та їх переклад. | 2 |
| 11 | Переклад прикметників, числівників. | 2 |
| 12 | Прийменники: вживання та переклад. КР № 3. | 2 |
| 13 | Дієслово. Дієслівний стан. Переклад часових форм. | 2 |
| 14 | Наказовий та умовний спосіб дієслова. Особливості перекладу. | 2 |
| 15 | Інфінітив. Проблеми під час перекладу. | 2 |
| 16 | Модальні дієслова: вживання та переклад. | 2 |
| 17 | Віддієслівні дієприкметникові конструкції. КР № 4. | 2 |
|  | **Разом за семестр** | **34** |
| **ІІ семестр** | | |
| 1 | Синтаксичний рівень і його одиниця: речення/висловлювання. Типи речень/висловлювань. | 2 |
| 2 | Загальні принципи перекладу порядку слів у простих та у складних реченнях. | 2 |
| 3 | Subjekt-, Prädikat-, Objekt-, Attributsätze: особливості структури та перекладу. | 2 |
| 4 | Переклад складнопідрядних речень із підрядними реченнями часу, місця, причини та мети. | 2 |
| 5 | Restriktiv- und Konzessivsätze: можливості перекладу. | 2 |
| 6 | Науково-технічний стиль. | 2 |
| 7 | Військовий переклад. | 2 |
| 8 | Офіційно-діловий стиль. | 2 |
| 9 | Публіцистичний стиль: переклад письмових текстів. | 2 |
| 10 | Усний переклад публіцистичних текстів | 2 |
| 11 | Побутовий стиль. | 2 |
| 12 | Художній стиль. КР № 1. | 2 |
|  | **Всього за ІІ семестр** | **24** |
|  | **Всього за рік** | **58** |

**Комплекс контрольних робіт**

**Kontrollarbeit №1**

**Variante 1**

**I**

**1. Übersetzen Sie folgende geografische Namen aus dem Deutschen ins Ukrainische.** (Für jede richtige Antwort bekommen Sie 0,5 Punkt, für die ganze Aufgabe – 6 Punkte.)

Ägypten\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Ärmelkanal\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Bethlehem\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Ceylon\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Donau\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Erzgebirge\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Kap der Guten Hoffnung \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Lettland\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Litauen\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Montenegro\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Pazifik\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Seine\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**II**

**2. Übersetzen Sie folgende Sätze aus dem Deutschen ins Ukrainische. Beachten Sie die Mehrdeutigkeit einiger Wörter!** (Für jede richtige Antwort bekommen Sie 1 Punkt, für die ganze Aufgabe – 9 Punkte.)

1. Er kam als schnellster Läufer ins Ziel.
2. Auf Treppen liegtein roter Läufer.
3. Er war der Schöpfer großer Kunstwerke.
4. Die arme Mutter betete jede Nacht zu Schöpfer für ihr krankes Kind.
5. Der Torwart hielt die schwierigsten Bälle.
6. Thomas betrachtete den glühenden Ball der Sonne.
7. Zu dieser Zeit hat Kurfürst Clemens August in seinem Schloss Augustusburg glanzvolle Bälle gegeben.
8. Ich werde nur dann ruhig schlafen, wenn du hinter Schloss und Riegel gesetzt wirst.
9. Dieser Bursche kann alle Schlösser aufbrechen.

**III**

**3. Übersetzen Sie den angegebenen Text aus dem Deutschen ins Ukrainische. Beachten Sie die Eigennamen!** (Für diese Aufgabe bekommen Sie maximal 15 Punkte.)

Maximale Anzahl der Punkte für die Kontrollarbeit – 30.

**Kontrollarbeit №1**

**Variante 2**

**I**

**1. Übersetzen Sie folgende geografische Namen aus dem Deutschen ins Ukrainische.** (Für jede richtige Antwort bekommen Sie 0,5 Punkt, für die ganze Aufgabe – 6 Punkte.)

Ägäis\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Antarktika\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Antarktis\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Bayern\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Böhmen\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Byzanz\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Haag\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Elfenbeinküste\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Genf\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Kanal\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Kroatien\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Mailand\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**II**

**2. Übersetzen Sie folgende Sätze aus dem Deutschen ins Ukrainische. Beachten Sie die Mehrdeutigkeit einiger Wörter!** (Für jede richtige Antwort bekommen Sie 1 Punkt, für die ganze Aufgabe – 9 Punkte.)

1. Er ließ sich an der Universität als Hörer einschreiben.
2. Nimm den Hörer ab! Es klingelt schon seit 10 Minuten!
3. Der Räuber bedrohte mich mit dem Messer.
4. Ein Blutdruckmesser heißt Manometer.
5. Sein Vater hat das ganze Leben im Hafen als Schauer schwer gearbeitet.
6. Er fühlte einen eisigen Schauer über den Rücken laufen.
7. Morgen werden örtliche Schauer erwartet.
8. Im Keller ist ein schrecklicher Muff.
9. Sie hatte Geschenke gern, man hat sie eigentlich damit seit langem verwöhnt, aber dieser Muff von Herrn Schörner überraschte sie sehr.

**III**

**3. Übersetzen Sie den angegebenen Text aus dem Deutschen ins Ukrainische. Beachten Sie die Eigennamen!** (Für diese Aufgabe bekommen Sie maximal 15 Punkte.)

Maximale Anzahl der Punkte für die Kontrollarbeit – 30.

**Kontrollarbeit №2**

**Variante 1**

**I**

**1. Füllen Sie die Tabelle mit Dialektismen und umgangssprachlichen Wörtern aus!**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Das Wort** | **Standartsprachliches Äquivalent** | **Ihre Übersetzung** |
| Ätti, *m* |  |  |
| Biene, *f* |  |  |
| Buddel, *f* |  |  |
| Höllenlärm, *m* |  |  |
| Jause, *f* |  |  |
| Knödel, *m* |  |  |
| mang |  |  |
| Pott, *m* |  |  |
| schlaff |  |  |

**(6 Punkte)**

**II**

**2. Übersetzen Sie folgende Sätze aus dem Deutschen ins Ukrainische! Beachten Sie Archaismen dabei!**

1. Begraben wurden die Fürsten mit ihren Waffen und reichen Bei­gaben in Gräbern unter großen Erdaufschüttungen in Hügelgräbern. (Streifzug durch die deutsche Geschichte. Teil I)

2. Zu den Kurfürsten zählten: die Erzbischöfe von Mainz, Trier und Köln, der König von Böhmen, der Herzog von Sachsen-Wittenberg, der Markgraf von Brandenburg und der rheinische Pfalzgraf. (Eben­da)

3. Wenn einer Ritter geworden ist, so soll er ein Gefolge von Knechten haben. (J. Rotte)

4. Für die gewerbliche Produktion der Zeit war das Handwerk immer noch ausschlaggebend, es war noch stark genug, die Entwicklung der Manufakturen zu hemmen. (Streifzug durch die deutsche Geschichte. II)

5. Die Adeligen waren von den meisten Steuern befreit und hatten Feudalrechte: Frondienste abhän­giger Bauern...; sie durften eigene Steuern erheben (den Zehnt). (Eben­da)

6. An den Fronten in der Sowjetunion kämpften drei Millionen deutsche Soldaten, es wurden 3580 deutsche Panzer und 2000 Maschinen der Luftwaffe eingesetzt. (Streifzug durch die deutsche Geschichte. III)

**(9 Punkte)**

**III**

**3. Übersetzen Sie den folgenden Text aus der Zeitung! Beachten Sie Neologismen!**

**(15 Punkte)**

**Maximale Anzahl der Punkte für die Kontrollarbeit – 30.**

**Kontrollarbeit №2**

**Variante 2**

**I**

**1. Füllen Sie die Tabelle mit Dialektismen und umgangssprachlichen Wörtern aus!**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Das Wort** | **Standartsprachliches Äquivalent** | **Ihre Übersetzung** |
| Bierleiche, *f* |  |  |
| Bub, *m* |  |  |
| Geiß, *f* |  |  |
| Krug, *m* |  |  |
| lütt |  |  |
| Metzger, *m* |  |  |
| mitkriegen |  |  |
| schrappen |  |  |
| Stiege, *f* |  |  |

**(6 Punkte)**

**II**

**2. Übersetzen Sie folgende Sätze aus dem Deutschen ins Ukrainische! Beachten Sie Archaismen dabei!**

1. Otto I. leitete da­mit die Italienpolitik der deutschen Könige und Kaiser ein. (Streifzug durch die deutsche Geschichte. Teil I)

2. In der Zeit des Absolutismus entstand die philosophische Bewegung der Aufklärung. (Ebenda)

3…. zu allen Tu­genden… soll ihn (den Ritter) sein Knecht mahnen, denn darin liegt all sein Adel. (J. Rotte)

4. Die Zunftverfassung bestand zwar noch, doch wurden die Zunftprivilegien oft verletzt, den Zünften gelang es nicht, dies zu verhindern. (Streifzug durch die deutsche Geschichte. II)

5. Die Weimarer Koalition verlor im Parlament die Mehrheit, nachdem viele Bürger in den Reichstagswahlen 1920 nicht für die SPD gestimmt hatten. (Ebenda)

6. Am 20. September 1990 wurde er („Einigungsvertrag“) von der Volkskammer verabschiedet. Am 2. Ok­tober tagte die Volkskammer der DDR zum letzten Mal. Die Nationa­le Volksarmee löste sich auf. (Streifzug durch die deutsche Geschichte. III)

**(9 Punkte)**

**III**

**3. Übersetzen Sie den folgenden Text aus der Zeitung! Beachten Sie Neologismen!**

**(15 Punkte)**

**Maximale Anzahl der Punkte für die Kontrollarbeit – 30.**

**Mode für Makrobiotiker**

Stella McCartney ist so bekannt wie ihr Vater – ihr Design ökologisch korrekt

Wenn Paul McCartney auf einer Modenschau oder einer Mode­party auftaucht, ist er für die Branche nicht der große Beatle, sondern einfach nur der Vater von Stella McCartney. Denn hier ist die 34 Jahre alte Britin der größere Star. Seit viereinhalb Jahren macht sie Mode unter ihrem eigenen Label Stella McCartney, kooperierte im ver­gangenen Jahr sogar mit dem Modegiganten H&M für eine ex­klusive Kollektion für das Günstig-Label.

1997 begann sie beim Pariser Modehaus Chloe. Damals musste sie sich jedoch vor­werfen lassen, ihre Popularität ihrem berühmten Vater zu ver­danken. Mittlerweile hat sie dem Namen selbst alle Ehre gemacht. Und einen Weg eingeschlagen, den die wenigsten Designer ge­hen: McCartney begab sich auf den Öko-Pfad, gleichzeitig wer­den ihre Kleider und Design von Models, Schauspielerinnen und It-Girls geliebt.

Sie produziert quasi die glamourösen Varianten von Hanf­hemden und Leinenkleidchen. Dass das kein bisschen alternativ wirkt, beweisen flatterige Sei­denchiffonkleidchen und glän­zende Satinblazer, die zu McCartney Markenzeichen ge­hören.

Ohnehin verwendet sie alle Naturfasern, von Baumwolle bis Seide, mit Vorliebe. Leder und Pelze wird man vergeblich in ihren Kollektionen suchen. Die bereits von ihren Eltern Linda und Paul McCartney zur Vegeta­rierin Erzogene setzt sich aktiv für die Tierschutzorganisation PETA ein. Der Gedanke, dass Tiere für Mode leiden müssen ist ihr ein Greuel.

Schon in der Zeit als Chefdesignerin bei Chloe verweigerte sie sich tierischen Materialien. Ei­nen späteren Job als Gucci Desi­gnerin soll sie sogar angeblich abgelehnt haben, weil sie Leder hätte verarbeiten müssen. Eine Frau mit Prinzipien also. Dass es aber auch ohne Tierhäute in der Luxusbranche geht versucht die Britin nun mit einer eigenen Accessoire-Linie zu beweisen. Ihre Taschen sind etwa aus Amaretta, einem Synthetikstoff, der im Aussehen und auch im Griff Wildleder verblüffend ähnelt. Oder aus Vinyl, was wie feines Lackleder wirkt.

McCartneys Liebe zur Natur ist aber keine bloße Marketing-Strategie. Die Tierliebhaberin wuchs auf dem Land auf, reitet leidenschaftlich gerne und lernte das Engagement für ihre Umwelt von ihrer verstorbenen Mutter Linda McCartney. Ihr Londoner Flagshipstore wird mit Solaren­ergie betrieben und die Papiertü­ten und Schuhkartons sind aus hundertprozentig recyceltem Pa­pier.

Im Moment ist sie damit auf der Höhe einer Trendwelle. So­gar die amerikanische Society nimmt gerade die Vokabel Um­weltbewusstsein in ihren Wort­schatz auf. Trotz konträrer Klimapolitik ihres Präsidenten*.* Und da gilt es derzeit als besonders chic, Mode zu tragen, die kein schlechtes Gewissen macht, zur makrobiotischen Diät und zum Energiesparen passt. Dieser Trend wird in den USA ganz si­cher eines Tages wieder vorbei sein. Stella McCartney wird aber ihren ökologischen Idealen ga­rantiert treu bleiben.

(Magazin des Kölner Stadt-Anzeigers, 07.August 2006)

**Kontrollarbeit №3-4**

**Variante 1**

1. **Setzen Sie das richtige Artikel ein (6 Punkte) und übersetzen sie die Sätze ins Ukrainische (6 Punkte):**
   1. … Mann da stellt meine Geduld auf … Probe.
   2. All das hat er … Bruder zu erdanken.
   3. … Gold ist … Edelmetall.
   4. Wie … Geist wandere ich in … düsteren Morgengrauen.
   5. Du hast hier … paar Fehler gemacht, aber ich werde … Auge zudrücken.
   6. … Vorräte schmelzen dahin wie … an … Sonne.
2. **Übersetzen sie die folgenden Sätze aus dem Ukrainischen ins Deutsche, beachten Sie dabei die Präpositionen (10 Punkte):**
   1. Вона приїхала, незважаючи на його прохання.
   2. Під час лекції студенти не повинні розмовляти між собою.
   3. Протягом короткого часу ця країна повинна відновити свою економіку.
   4. За Конституцією трудящі мають право на працю й освіту.
   5. Через війну життя було важким.
3. **Übersetzen Sie die folgenden Sätze mit Partizipien aus dem Deutschen ins Ukrainische (20 Punkte):**
   1. Sie hatte ihm alles so überzeugend erklärt, dass er fast ihr glaubte.
   2. Die steigende Inflation wirkt schlecht auf das Wirtschaftsniveau.
   3. Lachend wehrt er die murrenden Reden der Kameraden ab.
   4. Wie aus dem Boden gewachsen, erschien Allan in den einzelnen Kraftstationen…
   5. Vier Monate hatte er in Sachsen gearbeitet, dauernd gehetzt, stets von Verrat bedroht.
   6. Der Kreis der gemeinsam zu koordinierenden Probleme wird erweitert.
   7. Verstehen Sie die zu beantwortende Frage?
   8. Die Ärzte diskutieren sehr lange über den nicht zu beseitigenden Gelenkbruch bei dem Sportler.
   9. Ein gut durchdachter Einkaufszettel lag im Portemonnaie.
   10. In seinem Buch stellt der von vielen für zu radikal gehaltene Autor den Autoverkehr in Frage.
4. **Übersetzen Sie die Sätze mit Modalverben ins Ukrainische (18 Punkte):**
   1. Ich will auf meine Freundin in diesem Café warten.
   2. Der Hauptmanager muss schon fortgegangen sein.
   3. Die Experimente sollen erfolgreich verlaufen.
   4. Möge Ihr Wunsch in Erfüllung gehen!
   5. Eine höhere Temperatur bei der Bearbeitung dürfte die Eigenschaften des Materials verbessern.
   6. Das Wetter lässt sich nicht voraussagen, das Wetter macht Gott.
   7. Nichts tut mir mehr leid, als einen Befehl von Ihnen nicht ausführen zu können.
   8. Die Restaurierung des Arbat, dessen Name tatarischen oder gar arabischen Ursprung sein soll, habe nur die vordere Front des Viertels erfasst, die Höfe seien nicht einbezogen worden.
   9. Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.

**Die gesamte Anzahl der Punkte für die ganze Kontrollarbeit – 60.**

**Kontrollarbeit №3-4**

**Variante 2**

1. **Setzen Sie das richtige Artikel ein (6 Punkte) und übersetzen sie die Sätze ins Ukrainische (6 Punkte):**
   1. … Mann war von schmächtlichem Körperbau und schwer bestimmbarem Alter.
   2. … junge Dame brachte … Kaffee, den Tobias im Laden bestellt hatte.
   3. Auf ihrem Weg von … Schwarzwald zu … Schwarzen Meer durchfließt … Donau … Österreich.
   4. … Tulpe ist … Blume.
   5. Seit … Jahren liegen sie in … Streit.
   6. Das versetzt uns in … Staunen.
2. **Übersetzen sie die folgenden Sätze aus dem Ukrainischen ins Deutsche, beachten Sie dabei die Präpositionen (10 Punkte):**
   1. Студенти часто вживають замість давального відмінка знахідний.
   2. Через великий холод ми опалюємо будинок тепер два рази на день.
   3. Згідно з новим планом у цьому місяці повинен вирости рівень виробництва товарів.
   4. Всупереч сподіванням автора його новий твір розчарував читачів і критиків.
   5. Недалеко від залізничної лінії побудували нове місто.
3. **Übersetzen Sie die folgenden Sätze mit Partizipien aus dem Deutschen ins Ukrainische (20 Punkte):**
   1. Der Vortrag des Wirtschaftsministers war glänzend.
   2. Sie trug das glatt gekämmte Haar.
   3. Unerwartet, wie aus dem Meer gestiegen, erschien er auf den Bermudas.
   4. Die durchzuführenden Maßnahmen werden die Arbeitsproduktivität steigern.
   5. Die Röntgenstrahlen durchlichten die zu prüfenden Stoffe.
   6. Er fand Wolfgang, das Gesicht in das Taschentuch gedrückt und heftig weinend.
   7. In Wien angekommen, nahm die türkische Delegation die Verhandlungen auf.
   8. Lege bitte die an der Grenze vorzuzeigende Reisepässe in deine Reisetasche.
   9. Die mindestens einmal jährlich stattfindenden Tagungen der EU nehmen wichtige Beschlüsse an.
   10. In einer Videobotschaft sagte er, das vor einem Jahr gemachte Angebot diplomatischer Gespräche sei immer noch gültig.
4. **Übersetzen Sie die Sätze mit Modalverben ins Ukrainische (18 Punkte):**
   1. Der Regen wollte nicht aufhören.
   2. Der Abteilungsleiter muss jetzt im Büro sein.
   3. Die Forscher sollen die Experimente demnächst abgeschlossen haben.
   4. Der Professor mag schon gekommen sein, seine Vorlesung beginnt in 20 Minuten.
   5. Er hat diese Aufgabe sehr gut erfüllt. Das lässt sich nicht leugnen.
   6. Wir haben es nicht machen können.
   7. Nie sollte sich dieses arme Land von der Zerstörung erhoben.
   8. Hier wollte Sima ein neues Leben beginnen, nichts sollte sie mehr an die Vergangenheit erinnern.
   9. Ich telefonierte am Morgen dem Hotel in Münster und erklärte, ich hätte mich in Osnabrück verspätet und würde nachts zurückkommen; man möge das Zimmer für mich halten.

**Die gesamte Anzahl der Punkte für die ganze Kontrollarbeit – 60.**

**Завдання для поточного контролю**

**Перекладіть подані власні назви з німецької мови на українську:**

Ägypten\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Ägäis\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Amazonas\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Antarktika\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Antarktis\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Ärmelkanal\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Athen\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Äthiopien\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Babel\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Bayern\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Bethlehem\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Böhmen\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Bordeaux\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Bosporus\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Bundesrepublik Deutschland (BRD) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Byzanz\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Ceylon\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Cookstraße\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Deutsche Demokratische Republik (DDR)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Haag\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Deutschland\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Donau\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Donezbecken\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Elfenbeinküste\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Erzgebirge\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Genf\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Iberische Halbinsel\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Indik\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Kanal\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Kap der Guten Hoffnung \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Kapstadt\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Karthago\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Kreta\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Kroatien\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Lettland\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Litauen\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Libanon\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Libyen\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Mailand\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Marmarameer\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Mecklenburg-Vorpommern\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Montblanc\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Montenegro\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Moskau\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Moskwa\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Neubrandenburg\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Neuseeland\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Nordrhein-Westfalen\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Österreich\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Ostsee\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Pazifik\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Republik Südafrika \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Rheinisches Schiefergebirge \_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Ruhrgebiet\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Sachsen\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Schwarzwald\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Schweizerische Eidgenossenschaft\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Seine\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Siebenbürgen\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Sowjetunion\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Theben\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Tschuktschenhalbinsel\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Venedig\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Vereinigte Staaten von Amerika\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Vierwaldstatter See\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Weißrussland\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Wien\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Zypern\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Übersetzen Sie die angegebenen Sätze aus dem Deutschen ins Ukrainischene! Beachten Sie die* ***Realien****!*

1.Die Gegend gefiel mir. Es war immer etwas los, weil das Gewerkschaftshaus, das Cafe International und das Versammlungslokal der Heilsarmee dicht beisammen waren. 2.Du weißt, was ich meine. Ein einfaches Gemüt, noch nicht zerfressen von Skepsis und Überintelligenz. Parzival war dumm. Wäre er klug gewesen, hätte er nie den heiligen Gral erobert. Nur wer dumm ist, siegt im Leben. 3.„Ich schmeiße ein paar Runden Einstand!“, sagte ich. 4.Köster fuhr los. Er überfuhr alle Verkehrszeichen; — er kümmerte sich nicht um die heranstürzenden Schupos. 5.Ich bückte mich nach einem der Papierfetzen. Es waren Kolleghefte mit chemischen Formeln. 6.Die beiden verschwanden in einem Schuhplattlerzelt. 7.Helga Guttmann wurde von einer lachenden, blonden Frau und zwei Männern in hellen Knickerbockers in Empfang genommen. 8.Alois schleppte die Eisbeine, das Sauer­kraut und die Salzkartoffeln herein. 9.So ein Grammophon ist ja auch wie eine Art Stammbuch. Früher schrieb man sich Verse ins Album — heute schenkt man sich Grammophonplatten. 10.Wollte euch eigentlich was zu füttern bringen. Kalter Schweinebraten und etwas Pökelrippchen... übrigens — etwas Eiskümmel ist auch da. 11.Alfons ging zum Grammophon. Gleich darauf donnerte der Pilgerchor aus dem „Tannhäuser“ los. 12.Frau Hasse stand am Fenster. Sie schnellte herum, als ich hereinkam... „Hasse arbeitet wohl noch am Heiligen Abend, wie?“ - fragte sie spitz. 13.Auf der Straße stand ein Lastwagen mit Schupos. Die Sturm­riemen der Tschakos waren heruntergelassen. 14.„Kartenspielen? Pat?“ fragte ich verwundert. Was kannst du denn für Karten­spiele? Schwarzer Peter und Patience, was?“ (Remarque) 15.Und Sie, Herr Staatsrat - Sie haben doch inzwischen eine so großartige Reise gemacht... 16.Als das wertvollste Stück wurde ein Haken­kreuz aus Brillanten genannt... 17.Man nannte sie den guten Engel des Ministerpräsidenten; indes war der Fürchterliche nicht milder geworden, seitdem sie ihn beriet. (K. Mann) 18.Oder an der Mauer dort drüben stak bis zum Bauch in der Erde ein Gnom und schielte her! 19.Am Geburtstag des Ordinarius be­kränzte man Katheder und Tafel. 20.Seit seiner Versetzung nach Prima galt seine Gymnasialkarriere für gesichert... 21.Diederich bestätigte alles, was Goppel wollte; er hatte über den Kanzler, die Freiheit, den jungen Kaiser keinerlei Meinung. 22.Aber der Landgerichtsrat Fritzsche war da, er verbeugte sich vor ihr und auch vor Bück. 23.Ihr Bekannter, der Oberkellner, führte sie im Triumph zu ihren Plätzen. 24....jeden zweiten, dritten Abend, manchmal noch öfter, ging Diederich fort — zum Stammtisch in den Ratskeller... 25.„Herr Präsident“, sagte er mit einem Entschluss und dann leise und hastig: „Der Mann will in den Reichs­tag...“ (H. Mann) 26.Die Walzer weckselten mit Rheinländer und sogar mit Polka. 27.Sie sind dem Spartakusbund im Monat seiner Gründung beigetreten. 28.Jedes Kind kann sonntags zu Kaffee und Streuselkuchen seine Verwandten im jenseitigen Dorf besuchen und zum Abendessen zurück sein. 29.Jedes Jahr geschah etwas Neues und jedes Jahr dasselbe: dass die Äpfel reiften und der Wein bei einer sanften vernebelten Sonne und den Mühen und Sorgen der Menschen. Denn den Wein brauchten alle für alles, die Bischöfe und Grundbesitzer um ihren Kaiser zu wählen... die geistlichen und weltlichen Kurfürsten, als das Heilige Reich zerfallen war, aber die Feste der Großen lustig wie nie wurden... 30.Dann kam wieder ein Reich, das man heute das zweite nennt.

**Завдання для самостійної роботи із дисципліни**

**«Практика письмового та усного перекладу» для 5 курсу**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| **І семестр** | | |
| 1 | Фонетичні труднощі перекладу. Конспект. (Кияк Т. Р. «Теорія та практика перекладу». Розділ 3.) | 2 |
| 2 | Робота з аудіотекстами. Розвиток фонетичного слуху. | 4 |
| 3 | Проблема перекладу слова як форми: відтворення власних назв (звичайних і "промовистих") та їх скорочень (Кияк Т. Р. «Теорія та практика перекладу». § 4.1-4.3) | 6 |
| 4 | Проблема перекладу слова як змісту: полісемія та омонімія, метафоризація, гра слів. (Кияк Т. Р. «Теорія та практика перекладу». § 4.4-4.5) | 6 |
| 5 | Проблеми перекладу умов комунікативного вживання: лексика в просторі, часі та суспільстві. (Кияк Т. Р. «Теорія та практика перекладу». § 4.6-4.7) | 14 |
| 6 | Фразеологічні труднощі перекладу. (Кияк Т. Р. «Теорія та практика перекладу». § 4.8) | 14 |
| 7 | Артикль: особливості вживання та переклад з німецької. (Кияк Т. Р. «Теорія та практика перекладу». § 5.15) | 10 |
| 8 | Іменники, займенники: вживання та їх переклад. (Кияк Т. Р. «Теорія та практика перекладу». § 5.1-5.3) | 20 |
| 9 | Прикменники, числівники: вживання та переклад. (Кияк Т. Р. «Теорія та практика перекладу». § 5.4-5.5) | 10 |
| 10 | Прийменники. Особливості перекладу. Виконання вправ. (Кияк Т. Р. «Теорія та практика перекладу». § 5.14) | 10 |
| 11 | Дієслово. Переклад пасиву. (Кияк Т. Р. «Теорія та практика перекладу». § 5.6) | 10 |
| 12 | Вживання та переклад часових форм дієслова. (Кияк Т. Р. «Теорія та практика перекладу». § 5.7) | 10 |
| 13 | Дієслово. Наказовий спосіб. (Кияк Т. Р. «Теорія та практика перекладу». § 5.8) | 5 |
| 14 | Умовний спосіб дієслова. (Кияк Т. Р. «Теорія та практика перекладу». § 5.9) | 5 |
| 15 | Інфінітив: вживання та переклад (Кияк Т. Р. «Теорія та практика перекладу». § 5.10) | 5 |
| 16 | Інфінітив після дієслів з модальним значенням (Кияк Т. Р. «Теорія та практика перекладу». § 5.11) | 5 |
| 17 | Вживання та переклад модальних дієслів. (Кияк Т. Р. «Теорія та практика перекладу». § 5.12) | 5 |
| 18 | Віддієслівні дієприкметникові конструкції: вживання та переклад. (Кияк Т. Р. «Теорія та практика перекладу». § 5.13) | 5 |
|  | **Всього за І семестр** | **146** |
| **ІІ семестр** | | |
| 1 | Синтаксичний рівень і його одиниця: речення/висловлювання та їхні дефініції для перекладознавства Конспект. Вправи на переклад. (Кияк Т. Р. «Теорія та практика перекладу». § 6.1) | 2 |
| 2 | Типи речень/висловлювань та загальні принципи перекладу порядку слів у простих та у складних реченнях. (Кияк Т. Р. «Теорія та практика перекладу». § 6.2-6.3) | 2 |
| 3 | Загальні принципи перекладу складних речень. Конспект. (Кияк Т. Р. «Теорія та практика перекладу». § 6.4) | 1 |
| 4 | Переклад складних речень різних типів. Вправи. (Кияк Т. Р. «Теорія та практика перекладу», стр. 335, 337, 339, 343-346, 349) | 7 |
| 5 | Підрядні обставинні речення наслідку. (Кияк Т. Р. «Теорія та практика перекладу», розділ 4.5.9, стр. 355-356.) | 2 |
| 6 | Підрядні обставинні речення способу дії. (Кияк Т. Р. «Теорія та практика перекладу», § 6.5.11-6.5.12.) | 2 |
| 7 | Підрядні обставинні речення умови. (Кияк Т. Р. «Теорія та практика перекладу», § 6.5.13-6.5.14.) | 3 |
| 8 | Підрядні обставинні речення порівняння. (Кияк Т. Р. «Теорія та практика перекладу», § 6.5.15) | 1 |
| 9 | Функціональні стилі і переклад. Конспект. (Кияк Т. Р. «Теорія та практика перекладу», § 8.1-8.2) | 2 |
| 10 | Науково-технічний стиль. Переклад текстів. | 8 |
| 11 | Військовий переклад. Робота з лексикою. Переклад текстів. | 10 |
| 12 | Офіційно-діловий стиль. Переклад текстів. | 10 |
| 13 | Публіцистичний стиль. Переклад усних та письмових текстів. | 20 |
| 14 | Побутовий стиль. Переклад текстів. | 10 |
| 15 | Переклад текстів художнього стилю. | 16 |
|  | **Всього за ІІ семестр** | **96** |
|  | **Разом за рік** | **242** |